



**Universitatea Națională de Știință și
Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



FIȘA DISCIPLINEI

**Analiză contrastivă
2026-2027**

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Programul de studii universitare	Limbi moderne aplicate (engleză; franceză)
1.6 Ciclu de studii universitare	Licență
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	<i>Analiză contrastivă</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf. univ. dr. Florinela ȘERBĂNICĂ						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf. univ. dr. Florinela ȘERBĂNICĂ						
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7 Statutul disciplinei	Op ¹
2.8 Categoria formativă ²	S	2.9 Codul disciplinei	P.23.L.III.Op.252				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					5
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate					5
Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					5
Tutorat					5
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					-
3.7 Total ore studiu individual	22				
3.8 Total ore pe semestru	50 ³				
3.9 Numărul de credite	2 ⁴				



**Universitatea Națională de Știință și
Tehnologie POLITEHNICA București**
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1	De curriculum	
4.2	De rezultate ale învățării	Nivelul B1 conform cu CECRL (limba franceză)

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Activitatea se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere conectate la internet.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	Activitatea se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere conectate la internet.

6. Obiectiv general

Disciplina se studiază în cadrul domeniului Limbi Moderne Aplicate, programul de studii *Limbi Moderne Aplicate (engleză;franceză)*, și își propune să ofere un cadru conceptual și metodologic privind analiza contrastivă a limbilor română și franceză. Cursul urmărește familiarizarea studenților cu principiile și metodele analizei contrastive, prin evidențierea asemănărilor și diferențelor dintre cele două limbi, în vederea aprofundării competențelor lingvistice în limba franceză, prevenirii interferențelor lingvistice și dezvoltării competențelor necesare activității de traducere și comunicare interculturală.

Obiective specifice

- cunoașterea și înțelegerea principiilor, conceptelor și metodelor specifice analizei contrastive;
- identificarea și explicarea asemănărilor și diferențelor dintre limba română și limba franceză la nivel fonetic, lexical, morfosintactic, semantic și pragmatic;
- înțelegerea mecanismelor interferenței lingvistice și utilizarea demersului contrastiv pentru prevenirea erorilor în învățarea limbii franceze și în activitatea de traducere;
- aplicarea analizei contrastive în dezvoltarea competențelor de comunicare în limba franceză și în rezolvarea problemelor de traducere între limba română și limba franceză

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate rezultatelor învățării disciplinei *Analiză contrastivă* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării:

CP2. Traduce diferite tipuri de texte. (1 ECTS)

CP8. Studiază învățarea limbilor. (1 ECTS)

Cunoștințe	C1. Studentul/absolventul descrie conceptele fundamentale din lingvistica generală și le corelează cu elemente dintr-o limbă particulară. C8. Studentul/Absolventul identifică asemănările și diferențele structurale și funcționale dintre limbi, variațiile lingvistice în funcție de regiune, clasă socială, comunitate și context cultural.
Abilități	A1. Studentul/absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbilor naturale. A8. Studentul/absolventul examinează modul în care oamenii învață limbi străine, modul în care aceste cunoștințe interacționează cu alte procese cognitive și modul în care acestea pot fi diferite de la o limbă la alta și între zone geografice.
Responsabilitate și autonomie	RA1. Studentul/absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. RA8. Studentul/absolventul este conștient de riscul stereotipurilor și generalizărilor culturale în analiza lingvistică și aplică responsabil normele etice aplicabile în studiul comunităților lingvistice, inclusiv respectul pentru identitatea culturală.



**Universitatea Națională de Știință și
Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



8. Metode de predare

Procesul didactic va valorifica o varietate de metode: atât metode expositive (precum prelegerea și expunerea), cât și metode conversative și interactive, care încurajează învățarea prin descoperire. Vor fi folosite și metode centrate pe acțiune, cum ar fi exercițiile și activitățile practice în autonomie și în grup.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint și al materialelor video, iar fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

Prezentările vor utiliza imagini și scheme, astfel încât informațiile prezentate să fie ușor de înțeles și asimilat.

Se va avea în vedere exersarea abilităților de ascultare activă și de comunicare asertivă, precum și a mecanismelor de construcție a feedback-ului, ca modalități de reglare comportamentală în situații diverse și de adaptare a demersului pedagogic la nevoile de învățare ale studenților.

Se va exersa abilitatea de lucru în echipă pentru rezolvarea diferitelor sarcini de învățare.

9. Conținuturi

CURS		
Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Introducere; analiza contrastivă, obiectiv, domeniu de studiu, principii generale. Aportul analizei contrastive la învățarea limbilor străine și în traducere	2
2.	Concepte: limbă maternă/ limbă străină, limbă sursă/ limbă țintă, traducere intralinguală/ traducere interlinguală	2
3.	Interferență/ eroare. Eroarea: cauze și tipologie. Ilustrare franceză –română, română - franceză	2
4.	Familiile de limbi, prezentare generală. Limbile indo-europene	2
5.	Familia romanică	2
6.	Structuri fundamentale ale limbii: construcțiile verbului. Ilustrare franceză –română, română - franceză	4
	Total:	14

Bibliografie minimală

CRISTEA, T. (resp.vol.), 1994, Etudes contrastives, Editura Saeculum I.O., București

CRISTEA, T., 1983, Contrastivité et traduction, Tipografia Universității București

CRISTEA, T., 1977, Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain, Editura Didactică și Pedagogică, București

Bibliografie suplimentară:

AGRIGOROAIEI, V., GHERASIM, P., 1995, Catégories grammaticales et contrastivité (domaine franco-roumain), Editura "Glasul Bucovinei", Iași

BIZU, C., 2022, Apprendre à traduire des textes spécialisés, Studii de gramatică contrastivă, nr. 37/2022, 56-65

COMĂNESCU (ȘERBĂNICĂ), F., 2010, La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques. Editura Universității din București, București



**Universitatea Națională de Știință și
Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024
FÎNARU, D., 2015, *Lingvistica limbilor lumii*, Institutul European, Iași

SEMINAR

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Aportul analizei contrastive la învățarea limbilor straine și în traducere. Aplicații franceză – română, română - franceză	2
2.	Traducerea intralinguală. Aplicații în limbile română și franceză	2
3.	Test	2
4.	Eroarea: cauze și tipologie. Aplicații franceză – română, română - franceză	4
5.	Structuri fundamentale ale limbii: construcțiile verbului. Aplicații franceză – română, română - franceză	4
	Total:	14

Bibliografie minimală

CRISTEA, T. (resp.vol.), 1994, *Etudes contrastives*, Editura Saeculum I.O., București
CRISTEA, T., 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universității București
CRISTEA, T., 1977, *Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain*, Editura Didactică și Pedagogică, București

Bibliografies suplimentară

AGRIGOROAIEI, V., GHERASIM, P., 1995, *Catégories grammaticales et contrastivité (domaine franco-roumain)*, Editura "Glasul Bucovinei", Iași
BIZU, C., 2022, *Apprendre à traduire des textes spécialisés*, Studii de gramatică contrastivă, nr. 7/2022, 56-65
COMĂNESCU (ȘERBĂNICĂ), F., 2010, *La relation sujet-objet en français contemporain : réseaux syntactico-sémantiques*, Editura Universității din București, București
CRISTEA, D., 2024, *Limba ca mecanism cognitiv si cultural: analize si aplicabilitati*, Analele Universitatii din Craiova, seria Stiinte filologice, Lingvistica, anul LXVI, nr 1-2/ 2024
FÎNARU, D., 2015, *Lingvistica limbilor lumii*, Institutul European, Iași



**Universitatea Națională de Știință și
Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Participarea activă și constantă la activitățile didactice, demonstrând implicare, spirit critic și utilizarea adecvată a terminologiei de specialitate în domeniul analizei contrastive	Evaluare orală continuă	10
	Capacitatea de a explica și aplica principiile analizei contrastive în identificarea asemănarilor și diferențelor dintre limba română și limba franceză și în analiza fenomenelor de interferență lingvistică	Evaluare finală scrisă	30
10.5 Seminar/laborator/proiect	Aplicarea demersului contrastiv în analiza structurilor lingvistice și în rezolvarea exercițiilor de comparație și traducere între limbile română și limba franceză	Evaluare orală continuă	30
	Demonstrarea capacității de a identifica dificultățile contrastive și de a propune soluții adecvate în activități de analiză și traducere, utilizând corect conceptele și metodele studiate	Evaluare scrisă (test)	30
10.6 Obținerea notei minime de promovare este condiționată de acumularea a cel puțin 50% din punctajul total și de demonstrarea cunoașterii conceptelor fundamentale ale analizei contrastive, precum și a capacității de a identifica principalele asemănări și diferențe dintre limba română și limba franceză și de a aplica demersul contrastiv în analiza unor exemple mai puțin complexe.			



**Universitatea Națională de Știință și
Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**



Data completării
03.06.2026

Titular de curs

Titular(ii) de aplicații

Conf. univ. dr. Florinela Șerbănică

Conf. univ. dr. Florinela Șerbănică

Data avizării în
departament
23.06.2026

Director de departament
Conf.univ.dr. Laura Cîțu

Data aprobării în
Consiliul Facultății
23.06.2026

Decan
Conf.univ.dr. Constantin Augustus Bărbulescu



**Universitatea Națională de Știință și
Tehnologie POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE**

